

## 三三、吴清源当选“最受媒体关注的90后文学新锐”

中国出版传媒商报讯 由2014上海书展组委会、上海市作家协会和上海世纪出版集团世纪文睿公司共同策划的“上海文学新锐单元”正式亮相本届上海书展，宣示着90后作家群体集结于此，并将从上海出发，书写他们眼中的世界与时代。在这一单元，11位90后作家根据“我所生活的这个世界”主题进行每人五分钟的表达，形式多种多样，个性十足。经在场的40多家媒体记者的投票评选，1992年出生的吴清源和1991年出生的三三拿到了相同的最高票数，同时获得“2014上海书展最受媒体关注90后文学新锐”的殊荣。

“上海文学新锐单元”是面向全国90后新生代创作者和阅读者的专项活动，并将在今后的书展中持续

一个伟大的文学时代，与一个伟大的翻译时代不可分割。尤其在日渐全球化、东西方文化交流日益频繁的今天，我们更热切地拥抱世界，拥抱世界文学。当下，外国文学的引进与出版热火朝天，愈来愈多的国外作家在中国被传播、被阅读以及被热爱。但究竟怎样看待在两种、甚至多种语言间的文学？2014上海国际文学周的议题定为“文学与翻译：在另一种语言中”，务实地向广大读者展示了国际文学与翻译之间的种种关系。

国际化的探讨是国际文学进步的一个重要标志。自中国作家莫言获得2012诺贝尔文学奖后，人们热议的一个话题，就是中国文学在世界文坛上的地位能否得以改变？由于语言的不同，中国文学走向国际，翻译是一道难关。让我们来看一下此次上海国际文学周透露出哪些内容和信息。

## 嘉宾阵容为历届最强大

由上海市新闻出版局、上海市作家协会联合主办，上海科协大讲坛管理办公室、SMG艺术人文频道和新闻会联合协办的2014年（第四届）上海国际文学周，于8月12日在上海科学会堂拉开帷幕。

第四届上海国际文学周邀请10多位国际著名作家、诗人和一批中国著名作家、诗人、翻译家开展近40场文学对话、作品研讨、文学演讲、新书首发和读者见面活动。

24位嘉宾中不仅有诺贝尔文学奖得主、英国作家奈保尔，还有享有世界级美国桂冠诗人、翻译家罗伯特·哈斯。这是奈保尔首次来到中国，也是上海国际文学周四届以来邀请到的第3位诺贝尔文学奖获得者，前两位分别是2011年的法国作家勒·克莱齐奥和2012年的中国作家莫言。本届嘉宾中还有美国小说家、普利策小说奖获得者罗伯特·奥伦·巴特勒，美国当代女诗人布伦达·希尔曼、西班牙女诗人尤兰达·卡斯塔诺、匈牙利作家艾斯特哈兹·彼得，法国语言学家、翻译家帕斯卡尔·德尔佩什，法国畅销书作家马克·李维，法国传记作家、法国龚古尔学院成员皮埃尔·阿苏里等，他们和马振骋、周克希、孙砾、叶兆言、刘醒龙、黄运特、余中先、袁筱一、戴从容、翟永明、欧阳江河、王家新、陈黎等翻译家、作家、诗人和学者就多个文学话题展开对话和交流。

## 专业策划团队操作，打造国际文学专业交流平台

本届上海国际文学周活动丰富多彩，重点突出，四大板块分别是主论坛、诗歌之夜、玛格丽特·杜拉斯诞辰100周年系列活动和萌芽文学夏令营，加上其他新书发布、作家对谈、名家签售等各类活动共计37场。

在中国文学如何“走出去”的国家文化战略大背景下，主办方项目团队确定了今年的议题——文学与翻译：在另一种语言中。8月12日下午，上海国际文学周主论坛云集了文学周的主要嘉宾，诺贝尔文学奖得主、英国作家奈保尔作了主旨演讲。与会嘉宾共同就“写作与翻译”、“文学传统与文学翻译所带来的新视野”、“翻译的立场”、“翻译的忠实与背叛”、“诗歌的不可译”、“翻译的时代”等问题展开深入交流、对话与碰撞。在这场名家汇集的主论坛上，来自英国、美国、法国、西班牙和中国的小说家、诗人、翻译家一起，谈论他们从写作到翻译，继而再从翻译到写作的过程。来自世界不同地方、在不同文化传统里成长的作家们的在场，就已经证明：只要我们还对差异与理解怀有热情，伟大的文学时代就还未终结。

迈入第四个年头的上海国际文学周，已经成为上海书展和上海的重要文化品牌。能够深受全国文学界、出版界和读者大众热爱关注，除了得益于“上海书展”这个精心耕耘了近11年的书展的文化交流大平台，更得益于上海这座国际文化大都市的文学传统和底蕴，此外，与其背后的策划执行团队也分不开。上海国际文学周目前

已经形成了一个稳定的策划团队，由作家孙甘露领衔，其他策划团队成员来自出版、媒体、上海作协等领域。由于邀请的作家有半数以上来自国外，今年策划团队中增加了成员白丽娜，她是去年首届上海国际童书展的策展人。主办方策划团队积极面向、依靠和连接中外文学界、出版界、新闻界和广大读者，坚持活动的高品质、高品位与高品相，以国际、一流、专业、新作为核心元素，主打国际牌、专业牌和作家牌，铸就这样一个国际文学专业交流平台。

## 中西方文化务实而激情的碰撞，亮点频出

文学最大的魅力或许就在于，当它完美地着陆在一种语言里的时候，却也对另外的语言开启了无限的可能性。因此，围绕本届国际文学周主题“文学与翻译”，国内外专家在探讨中，思想和智慧亮点频出。

作家们认为，节奏和韵律，是作家对译者能否契合原作的基本要求。奈保尔夫人纳迪拉·奈保尔对这一点感同身受，“奈保尔的书写有一种韵律，他在看翻译作品时，很注重节奏。如果译者掌握了他的节奏，他就特别欣赏，因为他会说这些译者就是他的声音，并传达给了读者，所以译者对于好的作家来说特别重要。”

当被问到“在不同文化背景下阅读作品，作家认为最根本的东西是什么”时，匈牙利作家艾斯特哈兹·彼得认为，译著和原文的差异性在于它展示了不同的侧面。“译文跟原文之间的差异性就在于它并不是真正的原文，而是原作展示的不同的侧面。”

对于“怎么看翻译在一种文明的进程中扮演的作用时”，文学翻译家戴从容认为，翻译不是简单地把一种语言翻译成另一种语言，翻译对中国文化的影响远远超过人们的理解。例如要是没有佛经的翻译，就不会有文学中的禅诗等，如是对文化的浅层影响外，从语言到文体、到观念，翻译都带来巨大影响。例如翻译《圣经》带来的一个很重要的影响，便是间接带来梁启超的小说革命等文学运动。

来自宝岛台湾的诗人、翻译家陈黎，切合自身案例，佐证了翻译在全球化时代的再创作。他有一首诗《战争交响曲》，本以为不可译。全诗很多行，但只用四个字组成——兵、兵、兵、丘。第一节诗全是兵，意思为战士。第二节诗是兵和兵，看起来像一条腿的战士，是两个听似枪声或撞击声的拟声字。最后一节则全部变成丘，看起来像无腿的战士，意思为小山或坟墓。但波兰诗人波丹·皮亚塞茨基将此诗如此翻成英文：第一段以A man替代兵，第二段则以Ah man与Ah men替代零落、散置的兵和兵，第三段以Amen替代丘，或可诠释为葬礼的祈祷文。在陈黎看来，这非常巧妙。

高水平的中西方交流、碰撞，昭示着国家文化战略下中国文学“走出去”的未来路径。在务实而充分沟通的基础上，从“走进来”到“走出去”，一切从交流开始。

展开。今年的主题为“90后的世界”，以上海市作家协会与上海世纪文睿出版公司携手合作策划、上海人民出版社推出的13位“90后·零姿态”系列丛书作者为核心，展开一系列活动。

上海世纪出版集团总裁陈昕出席了发布会，他表示，扶持青年、发掘作者，是世纪出版一以贯之的传统，也是世纪出版集团“努力成为一代又一代中国人的文化脊梁”的使命所在。上海市作家协会党组书记、副主席汪澜在致辞中说，上海作为文学重镇，一直以来都有培育青年作家的优秀传统。扶持90后作家，就是利用各种资源助推他们的成长，概括起来就是“线上与线下互动，时尚与传统结合，选才和育才对接”。“90后·零姿态”系列策划方、世纪文睿公司总经理邵敏说，虽然“90后·零姿态”系列已经出了三季，但这仍只是一个开始。除了中短篇作品结集出版这一种形式外，世纪文睿还会放宽眼界，寻找更多的90后优秀作者。相信这批90后青年作者的崛起，会给国内文坛带来一股清新之风。

(夜雨)

## 书展直击

## 好一派国际文学的碰撞与欣赏

■中国出版传媒商报记者 任志茜



现场直击



重磅关注

商务印书馆  
“自然文库”致力复兴博物学

中国出版传媒商报讯 上海书展首日，“解读博物文化 重启发现之旅”主题讲座，虽是晚场，却因为主讲嘉宾的重磅和话题的当下性而备受关注——复旦大学历史地理学教授葛剑雄、上海交通大学科学史系主任江晓原以商务印书馆上半年重磅推出的“自然文库”书系为切入点，对谈博物学的中外传统及其复兴的现实意义，就自然和谐与科技发展、科学精神与人文素养、博雅教育与专业训练等话题进行智慧碰撞，“上天入地”，妙语连珠，引发读者热烈反响。

“自然文库”系列旨在复兴博物学的传统，第一辑甄选的《一平方英寸的寂静》、《看不见的森林》等几种图书，在国内外均广受好评。两位嘉宾指出，博物学书籍的出版对引发大众思考环境生态问题、切实促进人与自然和谐相处有着深远的意义，体现了商务印书馆的文化责任。

“自然文库”中的《时蔬小话》近期也成为市场热点，该书不是深奥的教科书，而是一部“淡雅清爽的开胃蔬菜”——以浅显易懂的文字、风趣温暖的故事，让读者对蔬菜这个“最熟悉的陌生人”有新的了解。该书作者、自然笔记成员阿蒙也与读者分享关于人与植物，特别是人与蔬菜的故事，传播“绿色生活”的理念。

(金)

上海古籍社  
新书引领学术、时尚话题

中国出版传媒商报讯 借上海书展新十年之势，上海古籍出版社广揽优秀作者及丰富的文献资料，推出一批引领学术、时尚话题的新书。学术方面，史学家茅海建的《戊戌变法的另面——“张之洞档案”阅读笔记》，提供了从康有为、梁启超以外的视角观察戊戌变法的可能性；《杜维明思想学术文选》则孜孜于中国人文传统的复兴与中国文化价值的重建。时尚方面，包括朝鲜古代经典小说《九云梦》在内的“域外汉文小说大系·朝鲜汉文小说集成”丛书的单行本，受到读者持续关注。

与此同时，上海古籍社策划了一系列形式新、内容雅的现场活动，如著名书画家韩天衡、刘小晴、方传鑫等的“名家书经”丛书签售，碑帖鉴定专家仲威的《碑帖鉴定概论》签售，世界著名古董表鉴定专家梅强年签售及藏品鉴定。此外，上海昆剧团知名艺术家昆剧表演，同时穿插文化名人沐斋的现场作画，说、谈、唱、画，浑然一体，令人耳目一新。

(金)

华夏出版社  
推出由中国学者撰写的首部性学报告

中国出版传媒商报讯 继在世界性学研究中影响极广的《海蒂性学报告》、《金赛性学报告》之后，首部由中国学者撰写的《中国古代性学报告》，日前由华夏出版社出版，全景展示了中国古代养生养性的智慧结晶。该书作者、中国社会科学院文化研究中心研究员冯国超做客上海书展，阐释最新研究成果。

据了解，作者历时10年查阅各类历史文献，又经过12年辛勤耕耘，反复修订，以翔实的历史资料和诸多文学作品为依据，并采用全新体例，将中国古代性学与现代西方性学作对比，不仅披露了历代民间性学秘传本、野史、手抄本及宫廷房中术的理论和方法，还总结了中西方在性学上各自的优点，是对中国古代性学史实详加考察后作的如实报告，填补了中国性学养生养性理论的空白。

(金)

中南博集天卷  
集结旗下畅销书作家亮相

中国出版传媒商报讯 作为一家重要的畅销书品牌策划机构，中南博集天卷近年来非常活跃。中南博集天卷旗下的10余位作家现身在今年的上海书展，与读者零距离交流。在近20场活动中，既有人气正旺的畅销书作家张嘉佳，也有法国作家马克·李维，还有青春文学作家八月长安、张皓宸和杨杨组合，以及青年漫画家丁一晨等人。

从“全世界”到“你身边”，张嘉佳在《让我留在你身边》新书首发读者见面会上，感恩读者。马克·李维的作品《偷影子的人》在中国畅销多年，此次应上海书展之邀，参加国际文学周活动，分别在思南公馆和上海市图书馆与读者进行交流互动。马克·李维与翻译家、北大法语文学教授董强就文学写作、法国文化展开讨论，给读者带来了一场别开生面的法语文学和文化的交流会。马克·李维也趁新书《比恐惧更强烈的情感》发布会之际向支持他的中国读者表示谢意，希望以后能奉献更多的作品给读者阅读。据悉，马克·李维数字版作品将由亚马逊Kindle电子书独家首发。

(夜雨)

华东理工大学  
医学专家指导老年人合理用药

中国出版传媒商报讯 为帮忙解决老年人使用药物中的存在的一些误区及问题，华东理工大学出版社出版了由上海市执业药师协会组织医学、药学专家合作撰写的《老年人合理用药知识120问》科普教育图书，对老年朋友们常见的用药问题进行解答，并有针对性地对临床常见病例的案例分析，内容深入浅出、通俗易懂。书展期间，该社邀请同济大学附属同济医院神经内科主任、神经病学教研室主任詹青教授现场讲座，为老年读者答疑解惑。此外，该社还主办了“从电影《罗生门》看叙事疗法”主题讲座，由资深心理咨询师秦海主讲，邀请读者打开心扉，静静聆听，并重新“叙述”属于自己的生命故事。

(金)